Từ Điển Đạ K'Ho

K'Ho...Cờ Ho...Ko Ho  
  
The K'Ho are an Ethnic group living in the La^m Ddo^`ng province of Vietnam's Central Highlands. They speak a Mon-Khmer language. The La.ch people, a subgroup of K'Ho, is the indigenous group of La^m Ddo^`ng. The name of the city of Da Lat ( La^m Ddo^`ng 's Capital) originated from Da` La.ch (literally "river of the La.ch people"). They have a musical instrument called ka(m boat and the dish sour gruel.  
Epic: Go\* Plom ko`n Yo^`i = the child of Plom is Yo^`i.  
  
A  
ai=ngươi   
ala(=các  
ala( bơta=các sự   
an~=tôi, con, ta  
  
B  
bal mơ=cùng   
bal mơ an~=với ta   
ban~=đừng, chớ  
ban~ rngôt=đừng sợ   
Bèp=Cha  
bi=anh   
bol khai=họ  
bol mê=các ngươi   
bô mê=ông xã  
bơh=vì  
bơh jơnau-song=trong lẻ thật   
bơta=công việc,việc, sự việc  
bơta iơh=điều ác  
bơta kís gam sùm sùm=sự sống đời đời   
bơta kong ơt mơ kơ(-dơn=nhịn nhục  
bơta kòn~ gơboh=tình yêu thương   
broa( /brú/=sự việc, việc  
bulah=dầu  
  
C  
cahrn~a /ca rơ nhá/ = xét đoán, đoán xét  
cau=kẻ  
cau bơdih=kẻ ngoại đạo  
cau bơtê=môn đồ   
cau bơto=thầy   
cau dun=bịnh phung   
cau gơlte=bịnh bại  
cau gơnrơh=thiên sứ   
cau jơngo /chao jơn go/=kẻ mù   
cau ne=người kia   
cau rbah-lơ-òi /chao rờbá lơ ời/=kẻ nghèo khó  
cau siar tê=kẻ teo tay  
ceh wol=hoi am   
cơnòng=giường  
  
D  
Dabit=Đa-vit  
dah=bên này, bên kia   
dan=xin  
dan lơh=xin làm  
dan sa=xin lỗi    
dê=của   
dê đap=trước mặt   
dilah /đi lá/=nếu  
do=bên này   
dòn=tin  
drem=sáng   
dunnia=thế gian  
đang trồ=thiên đàng  
đap=mặt  
đòp git=nhìn biết   
đơs=nói, phán  
đơs hwơr=nói tiên tri   
đơs nđai=nói tiếng lạ  
  
E  
  
F  
  
G  
gam=còn   
geh=có,được   
gen /ghen/=bèn, thì, nên  
git=biết  
git-jak=hay biết,thông biết  
godan bic=buồn ngủ   
goh=sạch   
go(=thấy  
gơboh /gờ bó/=thương  
gơjran~ /gơ-jờ-rành/=ghanh tị   
gơjran~-kơwềng=ghen ghét   
gơklo( /gơ kló/=vinh hiển  
gơnap-gơnoar=quyền phép  
gơnoar=quyền năng   
gơs /gơts/=có  
guh=đi   
  
  
H  
hiu=nhà   
hòi-đan=cầu nguyện   
hòn-chò=mừng rỡ, vui  
hơđang=lên  
hơ(=ấy, đó  
hwềng/hwềng-soàn/hwềng-nus=linh hồn   
hwềng-nus=tâm thần  
hwuoi=cau nguyen   
  
I  
in = cho bản thân mình   
Israel=Y-sơ-ra-ên   
  
J  
Jakôp=Gia-cốp  
jào=giao  
Jesu Krist=Jêsus Christ  
jonh=doi   
jòng-ro Yàng=ngợi khen Chúa  
Jôsep=Giô-sép  
jơ=giờ   
jơh=cả,đủ, mọi  
jơh ala( bơta=mọi sự  
jơnau=lời  
jơnau-song=lẻ thật   
jơngo=tối mù  
Juda=Giu-đe   
Juda Iskariôt=Ích-ca-ri-ốt   
  
  
  
K  
kah=nhớ  
kis=sống   
kis wơl=sống lại  
kong /con/=chịu đựng   
kòn /còn/=con  
kòn klau=con trai   
Kòn Yàng Tom Trồ=Con Đức Chúa Trời  
kòn~ /cành/=thích,muốn, khứng, yêu, thương  
kòn~ nđàc=thương xót  
Kơnràn~=Ngài  
kung=cũng  
kung be=như   
  
L  
la=là   
lah=rằng  
lòt tus=đi đến  
lơgar=nước  
lơh=làm  
lơh cơng=làm chứng  
lơh sir=làm xong  
lơngai=phước  
Luka=Luca   
  
M  
mang or no=đêm qua   
mattơngai=mặt trời  
mê=ngươi   
mê bèp /mai bạp/=cha mẹ   
mhao=tối  
mhar gơjran~=nóng giận   
mi=chị dâu  
monh=gần   
mơ=mà, và, với, cùng,nhiều   
mơ dilah=nhưng,song  
mơ lót= mà đi   
mơ ya=nhưng, song, bèn   
mơnơm=núi  
mrêt=lạnh  
  
N  
nàng=để  
nđai /đai/=người khác   
nđơp-nđở=màu nhiệm  
ne=kìa, bên kia  
neh=đã   
neh đơs=đã phán   
neh sồr=đã sai  
nge=ngày   
nggui=ngồi   
niam=ơn  
niêm sa /nie^.m sa'/ = xin chào   
  
O  
oh /ó/=em   
om niem = prap gar=om pran=bảo trọng, cẩn thận   
ò /ờ/=chẳng, chưa   
ò di bơh=chẳng phải vì   
ò gơs=không có    
ò gơs bơta kòn~ gơboh=không có tình yêu thương  
ò hòn-chò=chẳng vui   
ò hòn-chò bơh bơta=chẳng vui về điều  
ò lơh=chẳng làm  
ò song-ring=không công bình  
ồng-pàng=tổ phụ   
ơ=hỡi  
ơ bèp=thưa cha   
ơm=ở  
ơt-ơl=trông cậy  
  
P  
pà=cho   
phan=vật   
  
Q  
  
R  
rau=rồi  
ro=rồi   
roh-rui=hư mất   
rơp=sẽ   
rơp jơh=sẽ thôi  
rơp lồi=sẽ bỏ  
rơp rlau=sẽ hết  
  
S  
sa drem=ăn sáng   
sa mhao=ăn tối   
sa nge=ăn trưa  
Sacari=Xa-cha-ri  
sàng-goh /sàng góh/=thánh   
sa(=chào  
sền gàr /sền ga r/=gìn giữ  
sir=xong  
sơl=nữa   
song-ring=công bình  
sồr=biểu, sai   
sơmbòi=chữa lành  
sơnđan=tên, danh, xưng  
Sơnđan Kơnràn~=danh Ngài   
sơnđan la = gọi là   
Sra( Goh=Kinh Thánh   
sùm sùm=đời đời   
  
T  
tac nhơm=tắt hơi  
tê gơs bòi=tay được lành   
te(=đến  
toh glai=tha tội, tha thứ  
tom /tầm/=trong,bắt đầu  
tom tê Bèp=trong tay Cha   
tom tu(=trong khi, đang khi  
tô=hầu cho  
tồi glai=tội lỗi   
tơp=chôn  
tus /tút/=đến  
tu(=khi   
  
U  
  
V  
  
W  
wil-tơl=trọn vẹn   
wơl=lại  
  
X  
  
  
Y  
Yàng Hwềng Goh=Đức Thánh Linh  
Yàng Jesu=Đức Chúa Jêsus  
Yàng Tom Trồ = Đức Chúa Trời  
ya(-wơn /da wơ/=kiện tụng  
  
--------------------  
SỐ  
  
dul=một dô=một na(=một  
bàr=hai   
bai=ba  
buon=bốn  
bràm=năm  
brồ=sáu  
bóh=bảy  
bain=tám  
sen=chín  
jet=mười  
jet dul=mười một  
jet bàr=mười hai  
bàr jet dul=hai mươi mốt  
bai jet=ba mươi  
dul rơhiênh=một trăm  
----------------------  
CỤM TỪ  
  
jơh ala( oh mi = tat ca anh em  
kung ò wil-tơl=cũng chưa trọn vẹn  
gen bơta hơ(=thì điều đó   
ala( cau bơtê=nhiều môn đồ  
mpồl làng bol= một đoàn dân đông  
Mari đơs lah=Mari thưa rằng   
dan bơta hơ(=xin sự ấy  
gen Mải đơs lah=Mari bèn nói rằng   
khai pò tê=người giơ tay  
tom ala( ngai hơ(=trong những ngày đó  
tom Yàng Tom Trồ=trong ĐCT   
Mari đơs=Mari thưa  
cau klau lơi=người nam nào   
neh geh goh=đã được sạch  
Kơnràn~ đơs mơ cau gơlte lah=Ngài phán cùng kẻ bại rằng   
Bơh ai neh geh nđàc=vì ngươi đã được ơn  
neh geh toh=đã được tha   
tom nùs=trong lòng  
Bơh Bơtau gơnoar-pràn=Vì Đấng Toàn Năng  
gơs gơnoar toh glai=có quyền tha tội   
Yàng Jesu đơs mơ bol khai lah=ĐCJ phán cùng họ rằng  
Tom tu( hơ(=trong lúc ấy   
an~ lùp bol mê=ta hỏi các ngươi  
jơ neh tus=giờ đã đến   
tom ngai sabat=trong ngày sabat  
gen bol mê rơp geh cau pà wơl=thì các ngươi sẽ được người cho lại   
mơ Bèp neh sồr lòt tus=mà Cha đã sai đi đến  
mat hơđang trồ mơ đơs lah=mặt lên trời mà phán rằng  
sa pieng hờm hờm=ăn no đủ  
Ban~ kòn~ gơboh dunnia=chớ yêu thương thế gian  
La cau song-ring=là người công bình  
do la=đó là  
mơ đơs lah=mà đáp rằng  
gen bơta Kòn~ gơboh dê Yàng Bèp=thì sự kính mến Đức Chúa Cha  
oh niêm sa bi = em xin chào anh  
di nga^n = rat dau  
kah oh=nhớ em  
Bi goboh!=Anh yêu!   
bi chuc oh =anh chúc em  
cung monh drem ro = cũng gần sáng rồi  
-------------------------  
CÂU  
  
Ơn ngai Yàng=Cảm tạ Chúa!  
  
Chac jodo tom dah bi so dah ro yo.=Chắc bây giờ bên anh sáng rồi hen?  
  
Niem sa oh goboh!=Xin chào em yêu!  
  
Oh om pran ya?=Em khỏe không?  
  
Chac jodo oh dang bic loha ngan=chắc bây giờ em đang ngủ ngon lắm.  
  
Oh kah bi=em nhớ anh  
  
Oh jong bô mê sa bal=em đợi ông xã ăn chung.  
  
Dan yang om bal mo oh=xin Chúa ở cùng em.   
  
Bi sa drem o dro?=Anh ăn sáng chưa?  
  
Oh kah bi!=Em nhớ anh!  
  
Oh kòn~ tip bi.=Em muốn gặp anh.  
  
Bi kah jonh oh roi yo.=Anh nhớ đợi em về nha.  
  
Bi kung kah oh.=Anh cũng nhớ em.  
  
Bi sa drem o dro?=Anh ăn sáng chưa?  
  
Dan Yang om bal mo bi sum sum.=Xin Chúa ở cùng anh luôn luôn.  
  
Bi hom joi jong ya? = Anh có còn đau chân không?  
  
Bi kah hwuoi dan mo Yang mo dan Yang po gung.=Anh nhớ cầu nguyện Chúa nhiều cho Chúa mở đương.  
  
Bi kah om pran.=Anh ráng giữ gìn sức khoẻ.   
  
Sa mo bic mo=Ăn no ngủ đủ giấc.   
  
Lot niem jong oh roi.=Đi đứng cẩn thận chờ em về.  
  
Dalat mret ogo bi?=Đà Lạt có lạnh lắm không anh?  
  
Niêm sa oh!=Mến chào em!  
  
Oh loh bic ro?=Em ngủ ngon rồi à?  
  
Oh lòt po jum o dro?=Em đi nhà thờ chưa?  
  
Kah oh mo ngan!=Nhớ em nhiều lắm!  
  
Bi kon tip oh! =Anh muốn gặp em!  
  
Mi kah oh ogo? = Chị có nhớ em không?  
  
Oh om pran ya.= Em khỏe.  
  
An~ đơs mơ mê.=Ta nói cùng ngươi.  
  
Mơ ya la yàng=Bèn là Chúa.   
  
An~ neh sền gàr bol khai=Con đã gìn giữ họ  
  
Om pran ya? = Om pran ogó? =Có khỏe không?  
  
Bi sa pieng o dro? = Anh ăn cơm chưa?  
  
Hwềng-nus an~ jòng-ro Yàng=Linh hồn tôi ngợi khen Chúa!  
  
  
An~ la cau geh lơngai.=Tôi là kẻ có phước.  
  
An~ bơh bol khai mơ hòi-dan=Con vì họ mà cầu nguyện.  
  
Oh sơnđan la Vy = An~ sơnđan la Vy. =Tôi tên là Vy.  
  
Oh bic la.=Em ngủ đi.  
  
Oh om pran ya? hoặc Oh om pran o go? = Em có khỏe không?  
  
Mi sa pieng o dro?= chị ăn cơm chưa?  
  
Mi sa ro = chị ăn rồi!  
  
Oh sa pieng o dro?   
  
Oh sa ro = em ăn rồi!  
  
Oh sa go po teh? = em ăn gì?   
  
Oh sa go po teh? = em ăn gì vậy?  
  
Mi dang loh po teh? = chị đang làm gì vậy?  
  
--------------------------  
PHIÊN ÂM  
  
moat /mọt/  
jrùng in /jơ-run in/  
ngan /ngăn/  
mbe /bê/  
khin /khinh/  
ya( /yào/  
cèng /chèn/  
taih /tá/  
hàlá óh mi  
ờ gít làh  
àlá rợp  
  
--------------------------  
Dia Danh  
  
Dran (don duong)  
-Song danhim/ho  
thac hamaxin  
nha tho diom   
thac tap doan  
truong ngo gia tu  
suoi tom  
san dap da nhim  
thac hoa binh  
deo ngoan muc  
thac yatay  
Thi tran Dran  
song dan him  
Cau datc  
cau suoi cat  
càfe anh thu  
chau son  
ho danhim  
thac thien thai   
TTHPT Lac Nghiep  
doi thong chau son  
thung lung dran  
quang lac  
hon chong  
cau do  
-----------------------------  
VIẾT THÀNH ĐOẠN hay THƯ  
  
Niem sa bi goboh! Bi om pran ya? Oh om pran ya. On ngai bi. Chac jodo tom dah bi so dah ro yo. Bi kah oh ogo? Bi goboh hom joi jong ya? Bi kah om pran. Sa mo bic mo. Lot niem jong oh roi. Oh chuc bi tom 1 nghe mo bota kon goboh tom yang Jesu Krist. Dan Yang om bal mo bi.  
  
niem sa oh goboh!oh om pran ya?chac jodo oh dang bic loha ngan.cung monh drem ro.bi chuc oh tom 1 nge mo bota kon goboh tom yang jesu krist.dan yang om bal mo oh  
  
Bi goboh! Bi om pran ya? Dalat mret ogo? Bi kah oh ogo? Oh kah bi mo, oh kon tip bi. Bi kah jonh oh roi tham bi yo. Oh hwuoi dan mo Yang mo dan Yang po gung. Oh kung bic po bi. On ngai Yang oh tip bi. Bi kah doc Sra Goh mo mo hwuoi Yang sum sum yo.  Dan Yang om bal mo bi. Oh chuc bi tom 1 nghe mo bota kon tom yang Jesu Krist. Nghach yo bi goboh. Oh jonh bi ceh wol. Bi kah om pran. Oh, Tuong-Vy.